



WWF Polska

ul. Usypiskowa 11
02-386 Warszawa
Polska / Poland

Tel: +48 22 660 44 33
Fax: +48 22 660 44 32
www.wwf.pl

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Funduszu Spójności w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko. Projekt: „Ochrona ssaków i ptaków morskich i ich siedlisk - kontynuacja” nr POIS.02.04.00-00-0042/18, w ramach działania 2.4 osi priorytetowej II Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020

Załącznik nr 1 – Opis Przedmiotu Zamówienia

Opis przedmiotu zamówienia:

Przedmiotem niniejszego zamówienia jest:

Tłumaczenie, druk i dystrybucja poradnika nt. ssaków, ptaków i siedlisk morskich.

Poradnik będzie posiadać numer ISBN

1. Obowiązki Wykonawcy:

a) Tłumaczenie:

- Przetłumaczenie z języka polskiego na język angielski treści poradnika – do 40 tys. znaków ze spacjami.
- Zamawiający dostarczy treść w języku polskim.
- Przykładowe teksty można znaleźć tutaj:
https://www.wwf.pl/sites/default/files/2020-04/Blekitny_Poradnik%20WWF_2018_0.pdf
- Tłumacz powinien specjalizować się w słownictwie dotyczącym ochrony przyrody.
- W przypadku gdy dostarczone przez Wykonawcę tłumaczenie poradnika zawierać będzie istotne błędy, Zamawiający może zlecić wykonanie korekty tłumaczenia innemu podmiotowi na koszt i ryzyko Wykonawcy (wykonanie zastępcze). Przez istotne błędy należy rozumieć w szczególności: barbarzyzny, solecyzmy, pleonazmy, błędy stylistyczne, literówki. W przypadku skorzystania z wykonania zastępczego Wykonawca będzie zobowiązany do zapłaty Zamawiającemu kwoty równej wynagrodzeniu podmiotu, któremu zlecono wykonanie zastępcze oraz do pokrycia wszystkich kosztów związanych ze skorzystaniem z wykonania zastępczego.

b) Druk:

- Poradnik będzie publikacją zbliżoną graficznie i treściowo do następującej publikacji:
https://www.wwf.pl/sites/default/files/2020-04/Blekitny_Poradnik%20WWF_2018_0.pdf
- Zamawiający dostarczy plik przygotowany do druku, wykonawca może być poproszony o niewielkie zmiany związane z przygotowaniem pliku do druku (zaznaczenie spadów itd.) Projekt zewnętrznej strony okładki (przód i tył) zostanie przygotowany przez Zamawiającego.
- objętość poradnika – 40 str. (dla każdej z wersji językowych, tj.: język polski - 40 str. oraz język angielski – 40 str.);
- format: A5;
- zszyte zszywkami;
- druk: obustronny pełno kolorowy CMYK (4+4), offset (lub równoważne);
- papier ekologiczny – wykonawca w zamówieniu musi podać rodzaj certyfikatu dla papieru planowanego przy produkcji publikacji, papier powinien być dobrany do druku dwustronnego przy





WWF Polska

ul. Usypiskowa 11
02-386 Warszawa
Polska / Poland

Tel: +48 22 660 44 33

Fax: +48 22 660 44 32

www.wwf.pl

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Funduszu Spójności w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko. Projekt: „Ochrona ssaków i ptaków morskich i ich siedlisk - kontynuacja” nr POIS.02.04.00-00-0042/18, w ramach działania 2.4 osi priorytetowej II Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020

pełnym zadruku;

- gramatura papieru: 100 g/m²;
- nakład: 24 000 sztuk (22 000 sztuk w języku polskim, 2 000 sztuk w języku angielskim);
- Zamawiający otrzyma na płycie CD/DVD lub innym nośniku elektronicznym ostateczną wersję pdf poradnika przygotowaną do druku.

c) Dystrybucja

24.000 sztuk:

- Wysyłka kurierska;
- liczba przesyłek do maksymalnie 40 lokalizacji;
- sposób pakowania do wysyłki – ekologiczny (papier, tektura);
- liczba poradników w jednej przesyłce (liście lub paczce)/ do jednego adresata: od 50 sztuk do 2.000 sztuk;
- adresaci: Zamawiający dostarczy bazę adresową i wykaz ilościowy (w postaci arkusza programu Microsoft Excel) do dwóch tygodni od momentu podpisania umowy;
- jako nadawca ma być podana Fundacja WWF Polska (ul. Usypiskowa 11, 02-384 Warszawa) tak, aby ewentualne zwroty niedostarczonych przesyłek były odsyłane do siedziby WWF.

2. Termin wykonania zamówienia:

Termin wykonania:

- a) tłumaczenie: gotowy tekst najpóźniej do 27 sierpnia 2021
- b) druk i dystrybucja – najpóźniej do 27 września 2021 r.

3. Ważne informacje dot. wykonania przedmiotu zamówienia:

Poradnik powstanie z zastosowanie zasad dostępności informacji pisemnej, tj.:

- równanie tekstu do lewej;
- użycie czcionki bezszeryfowej (np. Arial, Verdana);
- interlinia (1,15);
- plik PDF będzie dostosowany do dobrych praktyk dostępności, m.in. przez odpowiedni kontrast stron, dostosowanie spisu treści, nagłówków itp.

